

فیلیپ ژینیو

**ارداویراف نامه**  
(ارداویرازنامه)

متن پهلوی، حرف نویسی، ترجمه متن پهلوی، واژه نامه

ترجمه و تحقیق :

ژاله آموزگار

تهران

انتشارات معین - انجمن ایران شناسی فرانسه در ایران

## فهرست مطالب

۵	.....	مقدمهٔ چاپ دوم
۷	.....	سخنی از مترجم
۱۱	.....	پیشگفتار
۱۳	.....	مقدمه
۳۱	.....	نشانه‌های کوتاه‌نویسی
۳۳	.....	کتابنامه
۳۸	.....	دستنویس‌های ارداویرازنامه
۴۱	.....	ترجمهٔ فارسی

\* \* \*

3-62	.....	واژه‌نامه
65	.....	فهرست نامهای خاص
66	.....	فهرست واژه‌ها و عبارتهایی که زیر نفوذ فارسی به کار رفته‌اند
68-173	.....	حرف‌نویسی و آوانویسی
175	.....	متن پهلوی

## مقدمهٔ چاپ دوم

چاپ دوم ترجمهٔ ارداویراف/ ارداویرازنامه با تغییراتی تقدیم علاقه‌مندان می‌گردد. مزیت این چاپ بر چاپ پیشین در موارد زیر است :

یک : برای استفادهٔ بیشتر پژوهشگران و دانشجویان، متن پهلوی کتاب بر این اثر افزوده شد. این متن پهلوی از نسخهٔ چاپی هوگ ووست انتخاب گردید که نخستین بار در سال ۱۸۷۲ در بمبئی چاپ شد. در ۱۹۷۱ در آمستردام تجدید چاپ گردید (نک به کتابنامه). متن مورد استفادهٔ پروفیسور ژینیو متن پهلوی جاماسپ آسا بوده است، ولی متن پهلوی که ما بر این اثر در چاپ دوم افزودیم به دلایل فنی متن پهلوی هوگ ووست است، که تفاوت‌های جزئی در شمارش بندهای فصل‌ها با متن پهلوی جاماسپ آسا دارد. خوانندگان آگاه خود متوجه این تغییرات خواهند بود.

دو : بازبینی دقیقی روی ترجمهٔ فارسی کتاب انجام گرفت، در این بازبینی اشتباهاتی تصحیح شد که در چاپ اول از نظر گریخته بود. هم‌چنین در برخی از معانی و عبارات تجدیدنظر گردید.

دوستان علاقه‌مند از روی لطف تذکرات مفیدی دادند که تا آنجا که امکانات چاپ دوم کتاب اجازه می‌داد، این موارد اعمال شد.

سه : بر کتابنامه، نام آثار جدیدتری افزوده شد. در چاپ پیشین برای رعایت اصالت

ترجمه، بر کتابنامه عرضه شده پروفسور ژینیو بسنده شده بود، ولی در این چاپ، اشاره‌ای به ترجمه‌های دیگر این اثر نیز شده است.

انجمن فرهنگی ایران و فرانسه و انتشارات معین با لطف خاص پی‌گیر این خدمت فرهنگی شدند. با امید بر این که دوستاران فرهنگ کهن این سرزمین را سودمند افتد.

ژاله آموزگار

دیماه ۱۳۸۱

## سخنی از مترجم

کتاب ارداویرازنامه را که اکنون ترجمه آن تقدیم علاقه‌مندان می‌گردد، فیلیپ ژینیو<sup>۱</sup> حرف‌نویسی، آوانویسی و از اصل پهلوی به فرانسه ترجمه کرده است و انجمن ایران و فرانسه آنرا منتشر نموده است.<sup>۲</sup> مقدمه عالمانه مؤلف شناخت کافی و کاملی از این اثر می‌دهد و

۱. Philippe Gignoux (متولد ۱۹۳۱) از سال ۱۹۷۰ مدیر بخش دینهای ایران باستان در مدرسه عالی دانشگاه فرانسه است. تخصص عمده او در زبان و خط کتیبه‌های ساسانی و بویژه در مجموعه مهرهاست؛ همچنین اطلاعات گسترده‌ای درباره باورها و اندیشه‌های مزدیسنايي دارد. از او در حدود صد مقاله ارزنده در نشریات بین‌المللی انتشار یافته است و چندین کتاب درباره زبان و مسائل مربوط به ایران باستان تألیف کرده است. از میان این کتابها به آثار زیر اشاره می‌کنیم:

واژه‌نامه کتیبه‌های پهلوی و پارتی (۱۹۷۲)، فهرست مهرهای کتابخانه ملی پاریس (۱۹۷۸)، فهرست‌های دیگر (مجموعه فروغی ۱۹۸۲، مجموعه مختلف (۱۹۸۷) با همکاری ریکا گیزلن (Rika Gyselen)، واژه‌نامه نامهای خاص ساسانی در کتیبه‌های فارسی میانه (وین ۱۹۸۶)، کتاب ارداویرازنامه (۱۹۸۴)، و اکنون با همکاری دکتر احمد تفضلی چاپ انتقادی متن گزیده‌های زادسیرم را همراه با ترجمه فرانسه و واژه‌نامه در دست انتشار دارد. او مدیر نشریه مطالعات ایرانی (*Studia Iranica*) است که از سال ۱۹۷۲ منتشر می‌شود و همچنین مدیریت نشریه ضمیمه مطالعات ایرانی (*Cahiers de Studia Iranica*) را به عهده دارد و با نشریه چکیده‌های ایرانی (*Abstracta Iranica*) همکاری می‌کند و از ۱۹۷۸ رئیس انجمن ایرانشناسان اروپایی (*Societas Iranologica Europaea*) است.

۲. این کتاب ترجمه‌ای است از اثر زیر:

Philippe Gignoux, *Le Livre d'Ardā Virāz*, Institut français d'Iranologie de Téhéran, Paris, 1984.